

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Tiếng Việt

No. 338

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

3月/ THÁNG 3 2022

“Hello corner” và “Bản tin Hello corner” được quản lý và giám sát bởi Ban xúc tiến hợp tác thị dân Thành Phố AGEO.

新型コロナウイルス関連情報

<5歳~11歳への接種開始>

5~11歳の子どもへのワクチン接種が始まります。

対象者には3月上旬に接種券を送ります。予約は3月11日、接種は12日以降です。接種は無料です。

<ワクチン追加接種>

2回目接種から6か月経過した方には、順次接種券を送付していますので、安心してお待ちください。印字されている「3回目接種可能日」に関わらず、接種券が届き次第予約が可能です。

交互接種

1・2回目に接種したワクチンと違う種類のワクチンを接種することができます。

予約方法

以下のいずれかの方法で予約してください。

① 予約サイト

② 市コールセンター

Tel. 0570-002-203

英語・中国語・韓国語でも対応



③ 予約おたすけ窓口

* 場所と開設日につきましては、接種券と同送の「追加接種のお知らせ」をご覧ください。

④ 接種実施医療機関へ電話

⑤ 「おまかせ予約」

申込用紙を西保健センターに送る、または、各支所・出張所、東・西保健センターに直接提出するだけで、コロナワクチン3回目接種の予約ができます。日時や接種会場は、市に「おまかせ」となります。申込用紙は、市役所、各支所・出張所、東・西保健センターにあります。使用されるのはモ

THÔNG TIN LIÊN QUAN ĐẾN VIRUS COVID 19

<Triển khai tiêm chủng cho trẻ từ 5 đến 11 tuổi>

Thành phố bắt đầu việc tiêm chủng vaccin cho trẻ em từ 5 đến 11 tuổi. Vào đầu tháng 3 thành phố sẽ gửi phiếu cho trẻ thuộc đối tượng được tiêm chủng. Từ ngày 11 tháng 3 trở đi có thể đặt lịch và tiêm chủng. Tiêm chủng miễn phí.

<Tiêm bổ sung vaccin>

Thành phố sẽ gửi lần lượt phiếu tiêm chủng cho người đã tiêm mũi 2 được 6 tháng, nên quý thị dân hãy yên tâm chờ. Không phụ thuộc vào “ngày có thể tiêm chủng mũi thứ 3” được in trên phiếu mà có thể hẹn lịch ngay sau khi nhận được phiếu tiêm chủng.

Tiêm phối hợp

Có thể tiêm loại vaccin khác với loại vaccin đã tiêm vào lần 1 và lần 2.

Cách đặt lịch tiêm

Hãy đặt lịch tiêm theo một trong những cách dưới đây

1. Trên trang web đặt lịch tiêm

2. Tổng đài thành phố Tel.0570-002-203

Có hỗ trợ bằng tiếng Anh, Trung, Hàn.

3. Đến quầy hỗ trợ đặt lịch tiêm “yoyaku-otasuke”

Để biết địa điểm và ngày mở cửa vui lòng xem phần “Thông báo tiêm chủng mũi bổ sung” được gửi kèm với phiếu tiêm chủng.

4. Gọi điện đến những cơ sở y tế có tiến hành tiêm chủng

5. Đặt lịch tùy chọn

Chỉ cần gửi phiếu đăng ký đến trung tâm y tế Nishi, hoặc nộp trực tiếp cho trung tâm y tế Higashi;Nishi, tại các chi nhánh văn phòng của thành phố là có thể đăng ký tiêm mũi 3. Thời gian và địa điểm do thành phố quyết định. Phiếu đăng ký có sẵn ở Ủy ban thành phố, các chi nhánh; văn phòng đại diện của thành phố, trung tâm y tế Higashi; Nishi. Vaccin được sử dụng chỉ có vắc xin Moderna.

Những người cần cấp phiếu tiêm chủng lần thứ ba

Những người chuyển đến sống ở thành phố Ageo sau khi đã tiêm mũi thứ hai tại một thành phố khác

デルナのみ。

3回目接種券の申請が必要な人

他の自治体や海外などで2回目接種した後に上尾市に転入した人で、3回目の接種を希望する人は、接種券発行の申請をしてください。

* 2021年11月30日以降に上尾市に転入届けをした方は、申請不要です。

問い合わせ

市新型コロナウイルスワクチン接種コールセンター
Tel. 0570-002-203

午前9時～午後5時
土日・祝日を除く

埼玉県 : SIA コロナホットライン
Tel. 048-711-3025

毎日24時間
20言語

<https://sia1.jp/foreign/coronahotline/>



健康増進課

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355

<住民税非課税世帯等に対する臨時特別給付金>

2021年度住民税非課税世帯などに、臨時特別給付金(1世帯当たり10万円)を支給します。対象と思われる世帯には確認書を順次送付していますので、内容を確認して福祉総務課に返送してください。

また、2021年1月以降、新型コロナウイルス感染症の影響で収入が減り、世帯全員が住民税非課税相当の収入になった世帯は、申請してください。申請書は福祉総務課(市役所2階)にあります。また、市ホームページからダウンロード可。

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/296267.html>

必要書類を添えて福祉総務課(〒362-8501上尾市本町3-1-1)に送ってください。上尾市に確認書または申請書が届き次第、順次支給します。

* 市役所101会議室でも、5月27日(金)まで申請を受付けていますが、新型コロナウイルス感染症の感染拡大防止のため、郵送による申請にご協力ください。

→ 臨時特別給付金コールセンター
Tel. 048-775-3548



hoặc ở nước ngoài mà có mong muốn tiêm mũi thứ ba, hãy gửi giấy đăng ký cấp phiếu tiêm chủng.

* Những người đã làm đơn khai báo địa chỉ mới tại thành phố Ageo từ ngày 30 tháng 11 năm 2021 thì không cần phải đăng ký.

Nơi hướng dẫn

Tổng đài tiêm chủng covid thành phố

Số điện thoại: 0570-002-203 9:00-17:00 trừ thứ bảy, chủ nhật và ngày lễ.

Tỉnh Saitama: đường dây nóng SIA Corona

Số điện thoại: 048-771-3025

Hoạt động 24/7, có hỗ trợ 20 ngôn ngữ.

<https://sia1.jp/foreign/coronahotline/>

→ Phòng chăm sóc sức khỏe

Số điện thoại: 048-774-1411 Fax: 048-776-7355

<Tiền hỗ trợ đặc biệt đối với gia đình được miễn giảm thuế thị dân>

Thành phố sẽ trợ cấp (mỗi hộ 10000 yên) đối với những hộ gia đình được miễn thuế thị dân. Giấy xác nhận sẽ được gửi lần lượt đến các hộ gia đình phù hợp với điều kiện, nên sau khi nhận được giấy tờ hãy xác nhận nội dung và gửi lại đến Phòng phúc lợi (fukushisoumuka). Hoặc, đối với hộ gia đình từ tháng 1/2021 trở đi do ảnh hưởng của dịch covid 19 nên bị giảm thu nhập tương đương mức được miễn thuế thị dân cũng có thể đăng kí. Giấy đăng kí có ở phòng phúc lợi (tầng 2 uỷ ban thành phố), hoặc có thể tải xuống từ trang web của uỷ ban

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/296267.html>

Khi đủ giấy tờ hãy gửi đến phòng phúc lợi (〒362-8501 ageoshihonomachi3-1-1). Sau khi thành phố nhận được giấy xác nhận hoặc giấy đăng kí sẽ lần lượt chi trả tiền trợ cấp.

* Phòng họp 101 uỷ ban thành phố tiếp nhận đơn đăng kí đến hết ngày 27/5 (thứ 6), tuy nhiên hãy gửi bằng đường bưu điện để phòng chống lây nhiễm virus.

Tổng đài tiền trợ cấp đặc biệt Tel.048-775-3548

THỦ TỤC HỦY XE MÔ TÔ, GẮN MÁY VÀ XE HẠNG NHẸ

Thuế các loại xe hạng nhẹ được áp dụng đối với các chủ sở hữu đã đăng ký tại thời điểm ngày 1 tháng 4 hàng năm. Nếu không còn sở hữu xe mô tô, xe gắn máy hoặc xe hạng nhẹ do đã được cho người khác, bị tháo dỡ hoặc bị đánh cắp, hãy làm thủ tục để không bị tiếp tục đánh thuế. Nếu chủ sở hữu qua đời hoặc chuyển ra khỏi thành phố thì cần phải làm đầy đủ các thủ tục liên quan. Vui lòng hoàn tất thủ tục trước thứ 6 ngày 1 tháng 4.

Nếu là người chuyển vào sống ở Ageo và là chủ sở hữu của xe gắn máy (dưới 125cc) chưa đổi sang

原付・バイク・軽自動車の廃車手続き

軽自動車税は、毎年4月1日現在で登録している所有者にかかります。他人にあげたり、解体したり、盗まれたりして、原動機付自転車・バイク・軽自動車をすでに所有していない場合は、正しい手続きをしていないと課税の対象になります。所有者が死亡または市外に転出する場合も、廃車などの手続きが必要です。4月1日(金)までに手続きをしてください。

転入した人で上尾市のナンバープレートに変更していない原付(125cc以下)の所有者は、市民税課でナンバープレート交換の手続きをしてください。



*125cc を超えるバイクについては埼玉運輸支局(Tel. 050-5540-2026)、軽自動車(三・四輪)は軽自動車検査協会埼玉事務所(Tel. 050-3816-3110)へお問い合わせください。
→ 市民税課(市役所2階)
Tel. 048-775-5130 / Fax 048-775-9846

国民健康保険

国民健康保険への加入・脱退の届け出は自動的にには行われません。住所・氏名・世帯主が変わった、また、就職・退職したなどの異動があったときは、14日以内に必ず届け出てください。届け出には、異動の事実が確認できる証明書などがが必要です。

→ 保険年金課(市役所1階)
Tel. 048-782-6471
Fax 048-775-9827



こども医療費

子どもが医療機関を受診したときに支払う医療費を助成します。この助成を受けるには登録が必要です。

対象：市内に住所があり、健康保険に加入している中学校修了前(15歳に達する日以降の最初の3月31日まで)の子ども

助成額：保険診療費または保険調剤費の自己負担分
申込み：子どもの健康保険証、保護者(生計中心者)の名義の口座の通帳、被保険者のマイナンバーカード(またはマイナンバー通知カード)、被保険者の本人確認できる物(在留カードなど)

biển số của thành phố Ageo thì hãy vui lòng đăng ký đổi biển số tại Phòng thuế thị dân.

*Đối với xe máy trên 125cc, vui lòng liên hệ với Cục Vận tải Saitama (050-5540-2026) và đối với xe hạng nhẹ (ba và bốn bánh), vui lòng liên hệ với Văn phòng Hiệp hội Kiểm định xe hạng nhẹ Saitama (050-3816-3110).

→ Phòng thuế thành phố (tầng 2 của Tòa thị chính)
Tel.048-775-5130 / Fax048-775-984

BẢO HIỂM SỨC KHỎE QUỐC DÂN

Thủ tục tham gia và huỷ bảo hiểm sức khỏe quốc dân sẽ không được tiến hành tự động. Nếu có sự thay đổi địa chỉ, tên, chủ hộ hoặc là đi làm hay thôi việc thì nhất định phải làm thủ tục trong vòng 14 ngày. Để làm thủ tục thì cần có giấy tờ xác nhận được việc thay đổi trên.

→ Phòng bảo hiểm hưu trí (Tầng 1, ủy ban thành phố)
Tel.048-782-6471 / Fax 048-775-9827

PHÍ Y TẾ CHO TRẺ EM

Chúng tôi trợ cấp các chi phí y tế cần được thanh toán khi trẻ đến khám tại cơ sở y tế. Cần đăng ký để có thể nhận được khoản trợ cấp này.

Đối tượng: Trẻ em đang sinh sống tại thành phố Ageo và có bảo hiểm y tế trước khi tốt nghiệp trường trung học cơ sở (đến hết ngày 31 tháng 3, sau ngày đủ 15 tuổi)

Mức hỗ trợ: Phần chi phí tự thanh toán cho phí bảo hiểm khám bệnh và bảo hiểm kê thuốc.

Cách đăng ký: Cần mang thẻ bảo hiểm y tế của trẻ, sổ tiết kiệm đứng tên người giám hộ (người là nguồn thu nhập chính của gia đình), thẻ my number (hoặc thẻ thông báo my number) của trẻ, thẻ xác minh danh tính của trẻ (thẻ cư trú cho người nước ngoài, v.v...) đến Phòng hỗ trợ trẻ em hoặc các văn phòng chi nhánh khác.

→ Phòng hỗ trợ trẻ em
Số điện thoại :048-775-5120 / Fax : 048-774-5342

LỄ HỘI HOA ANH ĐÀO AGEO

Thời gian: từ 24/3 (thứ năm) đến 3/4 (chủ nhật)
Địa điểm: công viên Maruyama

Nội dung: trong thời gian tổ chức từ 9:30 các ngày thứ bảy và chủ nhật tại đây có bán các sản phẩm được tiến cử bởi Hiệp hội du lịch thành phố. Sự kiện sẽ kết thúc khi các sản phẩm được bán hết. -

→ Hiệp hội du lịch thành phố

を、子ども支援課または各支所・出張所へ。

→ 子ども支援課

Tel.048-775-5120
Fax 048-774-5342



あげお 上尾さくらまつり

と き：3月24日(木)~4月3日(日)

ところ：丸山公園

内容：期間中の土・日の午前9時30分から、市観光協会が推奨する産品などを販売します。売り切れ次第終了です。

→ 市観光協会

Tel.048-775-5917 / Fax 048-775-5024

3月のハローコーナー

げつようび しょうだん
月曜日の相談

と き：3月7日、14日、21日

ところ：市役所 第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

*第4月曜日(3月28日)には、ハローコーナーはありません。

どようび しょうだん
土曜日の相談

と き：3月26日

ところ：市役所5階
501会議室



Số điện thoại: 048-775-5917 Fax: 048-775-5024

HELLO CORNER THÁNG 3

Buổi tư vấn thứ 2

Thời gian: 7, 14, 21/3

Địa điểm: Tầng 1 tòa nhà số 3, ủy ban thành phố (tòa nhà đối diện tòa thị chính)

*Ngày thứ 2 tuần thứ 4 (28/3) không có Hello Corner

Buổi tư vấn thứ 7

Thời gian: 26/3

Địa điểm: Phòng họp 501 tầng 5 Tòa thị chính



聖学院大学の支援のもと、ベトナム語版を発行しました。
翻訳：N.T.Ngan, N.T.H.Lien, T.H.Minh, .N.D.Uyen,
D.H.Y.Nhi, Le K.Mai, N.N. Hang, Nhung.
監修：Nguyen Van Anh

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時~正午 英語/スペイン語

午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語/ベトナム語 (第4土曜日のみ)

電話相談：048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) でも見られますが、ご希望の方には郵送します (市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

“Hello Corner” là quầy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài.

Thời gian: 9:00~12:00 Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Anh

13:00~16:00 Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt

(Tư vấn bằng tiếng Việt chỉ có thứ 7)

Tel: 048-775-5111 (Số đại diện) ※Xin vui lòng nói “Haloo koonaa onegai shimasu” (vui lòng cho tôi liên hệ với quầy tư vấn Hello Corner) với bộ phận chuyển cuộc gọi khi gọi đến.

“Bản tin Hello corner” có thể xem trên trang chủ của thành phố Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), nhưng sẽ gửi đến nhà theo yêu cầu (chỉ dành cho người sống trong thành phố). Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ Phòng xúc tiến hợp tác thị dân, toà thị chính Thành phố Ageo.

SĐT: 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 mail s53000@city.ageo.lg.jp